

Sotto l'Alto Patronato
del Presidente della Repubblica
Under the High Patronage
of the President of the Republic

Coordinamento generale/General Coordination
Antonia Pasqua Recchia

Comitato organizzatore/Organising Committee
Rossella Caffo - coordinamento
Giuliana De Francesco
Antonella Fresa
Maria Teresa Natale
Marzia Piccinino
Sabrina Santangelo
Pier Giacomo Sola

Segreteria/Secretariat
Sara Moretto
Alessandra Stella
Antonio Davide Madonna

Web
Andrea Tempera

Sala stampa/Press room
Sara Di Giorgio
Gianluca Pacella

MULTILINGUAL
INVENTORY
OF CULTURAL
HERITAGE
IN EUROPE

4 • 5
dicembre
December
2006

Conferenza
internazionale
International
Conference

Musei, biblioteche e archivi online

Il servizio MICHAEL
e altre iniziative internazionali

Museums, libraries and archives online

MICHAEL service and other
international initiatives

Registrazione/Registration

Le iscrizioni saranno accettate fino ad esaurimento
dei posti disponibili
Registrations will be accepted until place availability

Modulo d'iscrizione/Registration form

[http://www.michael-culture.org/
events/InternationalConference06120405regform_it.rtf](http://www.michael-culture.org/events/InternationalConference06120405regform_it.rtf)

Informazioni/Information

Segreteria Conferenza MICHAEL
tel. 0668281734
sara.moretto@bsmc.it

Sito Web/Website

[http://www.michael-culture.org/
events/internationalconference06120405_it.html](http://www.michael-culture.org/events/internationalconference06120405_it.html)

Lingue ufficiali Italiano, inglese, francese.

È prevista la traduzione simultanea.

Official languages Italian, English, French.

The simultaneous translation service will be available.

Roma

Complesso monumentale
di San Michele a Ripa
Sala dello Stenditoio
via di San Michele, 22

organizzato da/organised by

Ministero per i Beni e le Attività Culturali
Dipartimento per la Ricerca l'Innovazione
e l'Organizzazione

in collaborazione con/in cooperation with

Commissione Europea
Ministero per la Funzione Pubblica e l'Innovazione
Scuola Normale Superiore di Pisa
Biblioteca di Storia Moderna e Contemporanea, Roma
Centro Studi Americani



Michael Multilingual Inventory
of Cultural Heritage in Europe



MINISTERO
PER I BENI E
LE ATTIVITÀ
CULTURALI



Le conoscenze culturali e scientifiche europee formano un patrimonio esclusivo di pubblico valore che riflette la memoria collettiva in perenne evoluzione delle diverse società che caratterizzano l'Europa, fornendo al contempo una solida piattaforma di partenza per lo sviluppo dell'industria europea dei contenuti digitali in una società del sapere a dimensione sostenibile.

Dai "Principi di Lund", Svezia, 4 aprile 2001

"Europe's cultural and scientific knowledge resources are a unique public asset forming the collective and evolving memory of our diverse societies and providing a solid basis for the development of our digital content industries in an sustainable knowledge society".

From the "Lund Principles", Sweden, 4th April 2001

La conferenza internazionale "Musei, biblioteche e archivi on line" è stata organizzata con lo scopo di illustrare al grande pubblico il dibattito europeo sulla digitalizzazione del patrimonio culturale in cui il progetto MICHAEL si inserisce e dimostrare come è possibile creare per i cittadini servizi innovativi, anche in confronto ad analoghe esperienze al di fuori dell'Unione Europea.

Il progetto MICHAEL fornisce un contributo innovativo al processo di creazione della Biblioteca digitale europea; la diffusione della conoscenza del patrimonio culturale attraverso Internet comporterà infatti una più efficace salvaguardia e lo sviluppo di servizi che costituiranno un importante fattore di crescita, di competitività, di creazione di posti di lavoro e miglioramento della qualità di vita dei cittadini europei.

Per armonizzare questo processo, la Commissione Europea ha varato il 1 giugno 2005 "i2010 - Una società europea dell'informazione per la crescita e l'occupazione", un'iniziativa volta ad ottimizzare i benefici derivanti dall'utilizzo delle nuove tecnologie dell'informazione per la crescita economica. La Commissione ha definito le biblioteche digitali un aspetto fondamentale di i2010 e ha illustrato la strategia per la digitalizzazione del patrimonio culturale, l'accessibilità on line e la conservazione digitale nella comunicazione "i2010: le biblioteche digitali" (30 settembre 2005) e nella successiva raccomandazione sulla digitalizzazione e l'accessibilità on line del materiale culturale e sulla conservazione digitale agli Stati Membri del 24 agosto 2006.

Le biblioteche digitali sono collezioni organizzate di materiali culturali nell'accezione più ampia del termine, non solo librari. È fondamentale infatti che al processo di creazione di biblioteche digitali partecipino tutti gli attori interessati: biblioteche, archivi, musei, uffici di tutela, ma anche università, enti di ricerca e società private.

La Commissione Europea ha raccomandato agli Stati Membri di incrementare il coordinamento transnazionale al fine di costruire uno spazio europeo dell'informazione (istanza che gli Stati Membri hanno già fatto propria tramite il Piano d'Azione Dinamico elaborato dal NRG) e ha fatto presente la necessità di far riferimento ad iniziative europee già in atto, come MICHAEL che con il suo portale multilingue delle collezioni digitali europee, costituisce un punto di riferimento imprescindibile in questo processo.

The international conference "Museums, libraries and archives on line" was organized for illustrating to the general public the European debate on the digitalization of the cultural heritage of which the MICHAEL project forms part and for demonstrating how it is possible to create innovative services for citizens, even in comparison to similar experiences outside the European Union.

The MICHAEL project is providing an innovative contribution to the process of creation of the European digital library; the diffusion of knowledge of cultural heritage through Internet will in fact involve a more efficient protection and the development of services that will form an important factor of growth, of competitiveness, of job creation and improvement of the quality of life of European citizens.

In order to streamline this process, on 1st June 2005 the European Commission launched "i2010 - a European Information Society for growth and employment", an initiative aimed at optimizing the benefits deriving from the use of the new technologies of information for economic growth.

The Commission defined digital libraries a fundamental aspect of i2010 and illustrated the strategies for digitalizing cultural heritage, on line accessibility and digital conservation in the communication "i2010: digital libraries" (30th September 2005) and in the subsequent recommendation on digitization and on line accessibility of cultural material and on digital conservation to the Member States dated 24th August 2006.

Digital libraries are organized collections of cultural material in the widest sense of the word, not just library material. It is in fact essential that all actors involved: libraries, archives, museums, protection offices, but also universities and research bodies, participate in the process of creation of digital libraries.

The European Commission recommended to the Member States that they increase trans-national coordination in order to construct a European information space (a request that the Member States have already made their own through the *Dynamic Action Plan* prepared by the NRG) and pointed out the need to refer to European initiatives already up and running, such as MICHAEL which with its multi-lingual web site of European digital collections, forms an important point of reference in this process.

Sessione 1 Apertura

Sessione 2

Utenti, contenuti e servizi

Viene presentato il portale europeo MICHAEL, nell'ambito delle politiche culturali degli Stati membri dell'Unione Europea

Sessione 3

La cultura per il turismo

La digitalizzazione del patrimonio culturale viene considerata uno strumento sempre più importante per lo sviluppo del turismo. Viene analizzato in questo ambito il ruolo potenziale di MICHAEL

Sessione 4

Il patrimonio culturale digitale nel mondo

La sessione si focalizza su alcune importanti iniziative presentate al di fuori dell'Unione Europea, a confronto con il servizio MICHAEL

Tavola rotonda

Musei, biblioteche e archivi online: quale futuro per lo spazio informativo culturale europeo con riferimento alla Biblioteca digitale europea

Session 1 Opening

Session 2

Users, content and services

The MICHAEL European Portal is presented, in connection with the cultural policies of the European Member States

Session 3

Culture for tourism

Digitisation of cultural heritage is more and more recognised as an important tool for the development of tourism. The potential role of MICHAEL in this framework is discussed

Session 4

Digital Cultural Heritage in the world

The session presents some important initiatives implemented outside the European Union, compared to the MICHAEL service

Roundtable

Museums, libraries and archives online: which future for the European Cultural Information Space with reference to the European Digital Library

9:30-10:00 • **Registrazione/Registration**

10:00-12:00 • **Sessione/Session 1
Apertura/Opening**

Francesco Rutelli

Vicepresidente del Consiglio dei Ministri
Ministro per i Beni e le Attività Culturali,

Beatrice Magnolfi

Sottosegretario di Stato per le Riforme e l'Innovazione
nella Pubblica Amministrazione

Giuseppe Proietti

Capo Dipartimento per la Ricerca, l'Innovazione e l'Organizzazione,
Ministero per i Beni e le Attività Culturali

Fabio Colasanti

Director General, Directorate General Information Society and Media,
European Commission

12:00-13:00

**Video del portale europeo MICHAEL/
Video of the MICHAEL European portal**

**Presentazione della Poster Session/
Presentation of the Poster Session**

Progetti nazionali e internazionali di digitalizzazione del patrimonio culturale
National and international digitisation projects concerning cultural heritage

13:00-14:30 • **Pranzo/Lunch**

14:30-17:00 • **Sessione/Session 2**

Utenti, contenuti e servizi/Users, content and services

Moderatore/Chair

Antonia P. Recchia

Direttore Generale per l'Innovazione Tecnologica
e la Promozione, Ministero per i Beni e le Attività Culturali, Italia

Pirjo Hamari

National Board of Antiquities, Finland

*Dynamic Action plan: co-ordinating digitisation,
assessing impact. Finnish Presidency overview*

Monika Hagedorn-Saupe

Institut für Museumsforschung, Germany

*Initiatives related to digitisation in cultural heritage
during the German presidency*

Rossella Caffo

Biblioteca di Storia Moderna e Contemporanea,
Ministero per i Beni e le Attività Culturali, Italia

MICHAEL, MICHAEL PLUS: an overview

Christophe Dessaux

Mission Recherche, Ministère de la Culture et de la Communication, France

Interconnecting national portals

David Dawson

Digital Futures, Museums, Libraries and Archives Council, United Kingdom

MICHAEL, stories about users of MICHAEL European service

Ivan Ronai

Ministry of Cultural Heritage, Hungary

MICHAEL Plus and the new members

9:30-11:00 • **Sessione/Session 3**

La cultura per il turismo/Culture for tourism

Moderatore/Chair

Takis Lybereas

Minister's Office Advisor, Hellenic Ministry of Tourism, Greece

Roberto Rocca

Vice Direttore Generale Turismo, Ministero Sviluppo Economico

Maddalena Scalzini

Presidenza del Consiglio dei Ministri - Dipartimento per lo Sviluppo
e la Competitività del Turismo

New strategies for cultural tourism

Hannes Werthner

Vienna University of Technology, Institute for Software Technology
and Interactive Systems, Austria

e-Tourism: impact of the new technologies on the tourism value chain

Pierre Sammut

Heritage Malta

MICHAEL and cultural tourism

Jean-Luc Lory

Fondation Maison des Sciences de l'Homme, STRABON programme, France
Strabon and cultural tourism in the Mediterranean area

11:00-13:00 • **Sessione/Session 4**

**Il patrimonio culturale digitale nel mondo/
Digital Cultural Heritage in the world**

Moderatore/Chair

Daniel Malbert

Chargé de mission, Ministère de la Culture et de la Communication, France,
Chair of the Information for All Programme Bureau (UNESCO)

Canada • Namir Anani

Canadian Heritage Information Network

United States • John Van Oudenaren

Library of Congress - World Digital Library Program Library of Congress

China • Jing Luo

Division of Conservation Science & Information
China State Administration of Cultural Heritage

Egypt • Hala Barakat

CULTNAT

South Eastern European Digitisation Initiative (SEEDI) •

Zoran Ognjanović - Mathematical Institute of Serbian Academy
of Science and Arts, Serbia

13:00-14:30 • **Pranzo/Lunch**

14:30-15:00

Jill Cousins - Director of The European Library Office

Britta Woldering - Secretary of the Conference of European
National Librarians - CENL

TEL and the EDL activities

15:00-17:00 • **Tavola rotonda/Roundtable**

**Musei, biblioteche e archivi online/
Museums, libraries and archives online**

• **Moderatore/Chair**

Andrea Granelli - Consigliere del Ministro per i Beni
e le Attività Culturali

• **Minna Karvonen** - Head of Development, National Board
of Antiquities, Finland

• **Grzegorz Blizniuk** - Vice-Minister of Interior, Poland

• **Chris Batt** - Chief Executive, Museums, Libraries and Archives Council,
United Kingdom

• **Klaus Kempf** - Vice Director General, Bayerische Staatsbibliothek, Germany

• **Benoit Paumier** - Délégué au développement et aux affaires
internationales, Ministère de la Culture et de la Communication, France

• **Antonia P. Recchia** - Direttore Generale per l'Innovazione Tecnologica
e la Promozione, Ministero per i Beni e le Attività Culturali, Italia

• **Luciano Scala** - Direttore Generale per i Beni Librari e gli Istituti Culturali,
Ministero per i Beni e le Attività Culturali, Italia

• **Maurizio Fallace** - Direttore Generale per gli Archivi,
Ministero per i Beni e le Attività Culturali, Italia

• **Patricia Manson** - Head of Unit, Directorate E Content, DG Information
Society European Commission

17:00 • **Conclusioni/Closing remarks and conclusions**

• **Andrea Marcucci** - Sottosegretario di Stato ai Beni e alle Attività Culturali

